

提摩太前書第二章譯文對照

1【和合本】我勸你，第一要為萬人懇求、禱告、代求、祝謝；

【和修訂】所以，我勸你，首先要為人人祈求，禱告，代求，感謝；

【新譯本】因此，我勸你最重要的是要為萬人、君王和一切有權位的懇求、禱告、代求和感恩，好讓我們可以敬虔莊重地過平靜安穩的日子。

【呂振中】所以我勸你，第一要緊要為萬人、為君王和一切居上位的、獻祈求、禱告、請求、感謝，使我們可以用十二分的敬虔和莊重、度穩定安靜的人生。

【思高本】首先我勸導眾人，要為一切人懇求、祈禱、轉求和謝恩，

【牧靈本】首先我勸導大家為一切眾人祈禱，懇求、呼求和謝恩，

【現代本】首先，我勸你，要為所有的人向神祈求，禱告，代求，感恩；

【當代版】我勸你首先要為全人類向神懇求，為他們祈禱，並且為他們感謝神。

【KJV】I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

【NIV】I urge, then, first of all, that requests, prayers, intercession and thanksgiving be made for everyone--

【BBE】My desire is, first of all, that you will make requests and prayers and give praise for all men;

【ASV】I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men;

2【和合本】為君王和一切在位的，也該如此，使我們可以敬虔、端正、平安無事的度日。

【和修訂】為君王和一切在位的，也要如此，使我們能夠敬虔端正地過平穩寧靜的生活。

【新譯本】-

【呂振中】—

【思高本】並為眾君王和一切有權位的人，為叫我們能以全心的虔敬和端莊，度寧靜平安的生活。

【牧靈本】也為君王和其他有權位的人祈禱，好讓我們能以虔誠恭敬的方式，生活在平安和寧靜中。

【現代本】也要為君王和有權位的人禱告，使我們能過著安寧、和平、端正、虔敬的生活。

【當代版】同樣，你也要為各國的政府和領袖禱告，使我們可以寧靜地生活，過平安虔誠的生活。

【KJV】For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

【NIV】for kings and all those in authority, that we may live peaceful and quiet lives in all godliness and holiness.

【BBE】For kings and all those in authority; so that we may have a calm and quiet life in all fear of God and serious behaviour.

【ASV】for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and

gravity.

3【和合本】這是好的，在神我們救主面前可蒙悅納。

【和修訂】這是好的，在我們的救主神面前可蒙悅納。

【新譯本】在我們的救主 神看來，這是美好的，可蒙悅納的。

【呂振中】這在我們的拯救者神面前是美好而可蒙才納的：

【思高本】這原是美好的，並在我們的救主天主面前是蒙受悅納的。

【牧靈本】這些都可令天主，我們的救主歡悅，

【現代本】這是好的，是我們的救主神所喜歡的。

【當代版】在神我們的救主眼中，這樣的禱告必是美好，而又蒙祂悅納的。

【KJV】For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

【NIV】This is good, and pleases God our Savior,

【BBE】This is good and pleasing in the eyes of God our Saviour;

【ASV】This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4【和合本】他願意萬人得救，明白真道。

【和修訂】他願意人人得救，並得以認識真理。

【新譯本】他願意萬人得救，並且充分認識真理。

【呂振中】他願萬人得救、而達到真理之認識。

【思高本】因為願意所有的人都得救，並得以認識真理，

【牧靈本】因為他要所有的人得救，也能來認識真理。

【現代本】神要人人得救，都認識真理。

【當代版】我們的救主願意全人類都得救，都明白真理。

【KJV】Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

【NIV】who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth.

【BBE】Whose desire is that all men may have salvation and come to the knowledge of what is true.

【ASV】who would have all men to be saved, and come to the knowledge of the truth.

5【和合本】因為只有一位神，在神和人中間，只有一位中保，乃是降世為人的基督耶穌；

【和修訂】因為只有一位神，在神和人之間也只有一位中保，是成為人的基督耶穌。

【新譯本】因為 神只有一位，在 神和人中間也只有一位中保，就是降世為人的基督耶穌。

【呂振中】神只有一位，在神與人之間、中保也只有一位，就是作人的基督耶穌。

【思高本】因為天主只有一個，在天主與人之間的中保也只有一個，就是降生成人的基督耶穌，

【牧靈本】天主只有一個，在天主和人之間的中保也只有一個，就是降生成人的基督耶穌。

【現代本】這真理就是說：只有一位神，在神和人之間有一位中間人，就是成為人的基督耶穌；

【當代版】神只有一位，在祂和人類之間，也只有一位中間人，就是那位降世為人的基督耶穌。

【KJV】 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

【NIV】 For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

【BBE】 For there is one God and one peacemaker between God and men, the man Christ Jesus,

【ASV】 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

6【和合本】他舍自己作萬人的贖價，到了時候，這事必證明出來。

【和修訂】他獻上自己作人人的贖價；在適當的時候這事已經證實了。

【新譯本】他舍了自己作萬人的贖價，到了適當的時候，這事就證實了。

【呂振中】他把自己獻出，替萬人做抵贖價，在適當時機加以明證。

【思高本】奉獻了自己，為眾人作贖價：這事在所規定的時期已被證實，

【牧靈本】他捨身救贖眾人，這是在適當的時候給予的見證，

【現代本】他犧牲自己為要使人類得自由。這證明了，在時機成熟的時候，神要人人得救。

【當代版】祂為全人類犧牲了性命，作為他們的贖價，使他們可以歸向神，這救恩在適當的時候已證明出來了。

【KJV】 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

【NIV】 who gave himself as a ransom for all men--the testimony given in its proper time.

【BBE】 Who gave himself as an offering for all; witness of which was to be given at the right time;

【ASV】 who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;

7【和合本】我為此奉派作傳道的，作使徒，作外邦人的師傅，教導他們相信，學習真道。我說的是真話，並不是謊言。

【和修訂】我為此奉派作傳道，作使徒，在信仰和真理上作外邦人的教師。我說的是真話，不是謊言。

【新譯本】為了這事，我也被派作傳道的和使徒（我說的是真話，不是謊言），在信仰和真理上作外族人的教師。

【呂振中】為了這個我被立、我被立做報信者、做使徒〔我說實話，並不撒謊〕，在信仰和真理上做外國人的教師。

【思高本】而我也是為了這事，被立為宣道者和宗徒——我說的是實話，並非說謊——在信仰和真理上，做了外邦人的教師。

【牧靈本】因此我才被立為他的宣道者和宗徒，在信仰和真理上成了外邦人的導師。我說的是真的，絕不撒謊。

【現代本】因此，我奉差遣作外邦人的傳道者、使徒，和教師，來使他們相信並認識真理。我沒有撒謊；我所說的都是真的！

【當代版】為了這件事，我被指派作傳道人和使徒（這是千真萬確的事），並且向外國人傳講福音，教導真理。

【KJV】 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

【NIV】 And for this purpose I was appointed a herald and an apostle--I am telling the truth, I am not lying--and a teacher of the true faith to the Gentiles.

【BBE】 And of this I became a preacher and an Apostle (what I say is true, not false,) and a teacher of the Gentiles in the true faith.

【ASV】 whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

8【和合本】我願男人無忿怒，無爭論（或作：疑惑），舉起聖潔的手，隨處禱告。

【和修訂】我希望男人舉起聖潔的手隨處禱告，不發怒，不爭論。

【新譯本】因此，我願意男人沒有忿怒，沒有爭論，舉起聖潔的手隨處禱告。

【呂振中】所以我願男人在各地方禱告，無忿怒無爭論（或譯：疑念）地舉起虔聖的手來祈禱。

【思高本】我願意男人們在各地舉起聖潔的手祈禱，不應發怒和爭吵；

【牧靈本】因而，我要男人在各地舉起純潔之手向天祈禱，不發怒、不爭執。

【現代本】在各地方的聚會，我希望男人禱告，虔誠地舉起手來禱告，不發怒，不爭論。

【當代版】我勸弟兄們要無憤怒，不爭論，到處舉起聖潔的手禱告。

【KJV】 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

【NIV】 I want men everywhere to lift up holy hands in prayer, without anger or disputing.

【BBE】 It is my desire, then, that in every place men may give themselves to prayer, lifting up holy hands, without wrath or argument.

【ASV】 I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing

9【和合本】又願女人廉恥、自守，以正派衣裳為妝飾，不以編發、黃金、珍珠，和貴價的衣裳為妝飾；

【和修訂】我也希望女人以端正、克制，和合乎體統的服裝打扮自己，不以編發、金飾、珍珠，和名貴衣裳來打扮。

【新譯本】照樣，我也願意女人以端正、嫺淑、自律為裝飾；不要以髻髮、金飾、珠寶，或名貴衣裳為裝飾，

【呂振中】女人呢、我卻願她們用雅素的打扮（或譯：風度）、以廉恥和克己去妝飾自己，不以編發和黃金、或珍珠或很貴的服裝，

【思高本】又願意女人們服裝端正，以廉恥和莊重裝飾自己，不要用髻髮和金飾，或珍珠和極奢華的服裝，

【牧靈本】同時也要婦女們穿著端莊樸素，不以奇特的髮型、金銀珠寶和華服來裝飾自己，

【現代本】我希望女人在衣飾方面樸素大方；不要以奇異的髮型、金飾珠寶，或高價的衣裳為裝飾。

【當代版】姊妹們要廉恥自律，服飾要端莊，不必靠髮型、金飾、珠寶或名貴的衣服來裝飾自己，

【KJV】In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

【NIV】I also want women to dress modestly, with decency and propriety, not with braided hair or gold or pearls or expensive clothes,

【BBE】And that women may be dressed in simple clothing, with a quiet and serious air; not with twisted hair and gold or jewels or robes of great price;

【ASV】In like manner, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with braided hair, and gold or pearls or costly raiment;

10【和合本】只要有善行，這才與自稱是敬神的女人相宜。

【和修訂】要有善行，這才與自稱為敬畏神的女人相稱。

【新譯本】卻要以善行作裝飾，這才配稱為敬畏神的女人。

【呂振中】乃是要用善行來妝飾：這才是自許為敬拜神的女人所適合的。

【思高本】而要以善行裝飾自己，這才合乎稱為虔敬天主的女人。

【牧靈本】而以行善為裝飾，符合虔敬婦女的種種行徑。

【現代本】要有好行為，跟自己所表白的信仰相稱。

【當代版】只要以良好的行為來裝飾自己，這樣才配稱作敬畏神的婦女。

【KJV】But (which becometh women professing godliness) with good works.

【NIV】but with good deeds, appropriate for women who profess to worship God.

【BBE】But clothed with good works, as is right for women who are living in the fear of God.

【ASV】but (which becometh women professing godliness) through good works.

11【和合本】女人要沉靜學道，一味的順服。

【和修訂】女人要事事順服地安靜學習。

【新譯本】女人應該安靜而又完全順服地學習。

【呂振中】女人要在恬靜中以十二分的順服來學習。

【思高本】女人要在沈靜中受教，事事服從。

【牧靈本】婦女應溫良謙恭，服從教誨。

【現代本】女人要默默地學習，事事謙卑。

【當代版】姊妹們也應當安安靜靜地學習道理，有順從的美德。

【KJV】Let the woman learn in silence with all subjection.

【NIV】A woman should learn in quietness and full submission.

【BBE】Let a woman quietly take the place of a learner and be under authority.

【ASV】Let a woman learn in quietness with all subjection.

12【和合本】我不許女人講道，也不許她轄管男人，只要沉靜。

【和修訂】我不許女人教導，也不許她管轄男人，只要安靜。

【新譯本】我不准女人教訓男人，轄制男人；女人總要安靜。

【呂振中】我不准婦女教訓人，也不許她以權威壓男人，我乃是要她安於恬靜。

【思高本】我不准女人施教，也不准許她管轄男人，但要她安于沈靜，

【牧靈本】我不准許婦女教訓或管轄男人，她應沉靜。

【現代本】我不准女人教導人，或管轄男人；她們要沉默。

【當代版】我不准婦女教訓和駕馭男人，她們應當保持嫻靜。

【KJV】 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

【NIV】 I do not permit a woman to teach or to have authority over a man; she must be silent.

【BBE】 In my opinion it is right for a woman not to be a teacher, or to have rule over a man, but to be quiet.

【ASV】 But I permit not a woman to teach, nor to have dominion over a man, but to be in quietness.

13【和合本】因為先造的是亞當，後造的是夏娃；

【和修訂】因為亞當先被造，然後才是夏娃；

【新譯本】因為先造的是亞當，後造的是夏娃；

【呂振中】因為是亞當先被塑造，然後才夏娃；

【思高本】因為亞當是先受造的，以後才是厄娃。

【牧靈本】因為天主先造了亞當，其次才有厄娃。

【現代本】因為神先造亞當，然後夏娃。

【當代版】因為依著創造的次序來說，神先造男人亞當，後造女人夏娃；

【KJV】 For Adam was first formed, then Eve.

【NIV】 For Adam was formed first, then Eve.

【BBE】 For Adam was first formed, then Eve;

【ASV】 For Adam was first formed, then Eve;

14【和合本】且不是亞當被引誘，乃是女人被引誘，陷在罪裡。

【和修訂】亞當並沒有受騙，而是女人受騙，陷在過犯裡。

【新譯本】不是亞當受了引誘，而是女人受了引誘，陷在過犯裡面。

【呂振中】又不是亞當受欺騙，乃是女人受欺騙、以致違背命令。

【思高本】亞當沒有受騙，受騙陷於背命之罪的是女人。

【牧靈本】亞當沒有受騙，受騙的是婦女，並犯了罪。

【現代本】被誘惑的不是亞當，而是女人；她被誘惑，違背了神的法律。

【當代版】又照人類犯罪墮落的歷史來看，先受誘惑的不是亞當，而是夏娃。

【KJV】 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

【NIV】 And Adam was not the one deceived; it was the woman who was deceived and became a sinner.

【BBE】 And Adam was not taken by deceit, but the woman, being tricked, became a wrongdoer.

【ASV】 and Adam was not beguiled, but the woman being beguiled hath fallen into transgression:

15【和合本】然而，女人若常存信心、愛心，又聖潔自守，就必在生產上得救。

【和修訂】然而，女人若持守信心、愛心，又聖潔克制，就必借著生產而得救。

【新譯本】然而女人要是常常存著信心、愛心、聖潔自律，在她生育的事上必定得救。

【呂振中】然而女人（希臘文作：她們）若持守著信心愛心和聖化、兼有克己，她就會由生兒育女之事而得救。

【思高本】但她若持守信德、愛德、聖德和莊重，藉著生育，必能獲救。

【牧靈本】婦女由於生育終能得救。她們應堅守信德、愛德，並莊重、聖潔才行。

【現代本】但是，女人若安份守己，持守信心、愛心、聖潔，就會因生兒育女而得救。

【當代版】不過，女人如果持守著信心和愛心，過著聖潔自律的生活，終能因為後來從女人所生的聖嬰基督而得到拯救的。

【KJV】 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

【NIV】 But women will be saved through childbearing--if they continue in faith, love and holiness with propriety.

【BBE】 But if they go on in faith and love and holy self-control, she will be kept safe at the time of childbirth.

【ASV】 but she shall be saved through her child-bearing, if they continue in faith and love and sanctification with sobriety.